

DHATJALUNIKALILI DHÄRUK DJUY'YUNARA BOLWUNU

¹ Yo, ñanapurrunydja yukurra wukirri dhuwala nhumalaŋgu yulñunyndja, ñarra Bolyu, ga Djälatjthu, ga Dimithiyu, djuy'yundja ñanapurru yukurra märr-ñamathinyara nhumalaŋgu Godkalañumirriwunyndja yolñu'-yulñuwu dhipali Dhatjalunikalilinyndja, bukmakku yana nhumalaŋgu ñunhi nhuma nhanñuway Godku Gunhu'wu yolñu'-yulñu ga Garraywu Djesu-Christku. Godthu yurru ñayipi gäma yukurra nhumalanha ñuriñi nhanukalay ñayi märr-ñamathinyarayu ga ñayañu-yal'yunarayu.

Dhuwalanydja lakarama yukurra buku-wurrpanna walalanha

² Bitjanna lingu ñanapurru ñuli yukurra bukmirriyamanydja nhumalaŋgu Godkala, ga mirithirri ñanapurru buku-wurrpandja yukurra Godnha Bäpanhanydja nhumalaŋgu bukmakku. ³ Ñanapurru gyañirri ñuli yukurra nhumalanha, ñunhi nhuma yukurra mirithirri yana wirrki wal'ñu djämanyndja Godku, lingu yuwalkkuma yana nhuma yukurra märr-nherrañmirrinyndja Garraywala, ga guñga'yunmirri nhuma yukurra bala-lili'yunmirri, lingu dhiyañu ñunhi

nhuma yukurra nayanuyu-dapmaramana Garraynha Djesunhanydja. Ga bitjandhi lingu nhuma yukurra nhinanydja dhukarr-nhãmana n̄urikina n̄ilimurrungalaynuwu Garraywuna Djesu-Christkuna, n̄unhi n̄ayi yurru gumurr-runjiyirriyi lili. ⁴ Yo gutha walala, Godthu djarr'yurruna nhumalanhanydja n̄han̄nuwayliliana, lingu n̄ayi m̄arr-n̄amathirrinydja wirrki yana yukurra nhumalan̄gu. ⁵ Ga n̄unhiyi n̄unhi n̄anapurru ḡan̄ala nhumalan̄gu n̄amakurru' dh̄awu' Djesunha, nhuma wirrki wal'nu yana n̄adupthurrunanydja dh̄awu'wu n̄urikiyi, lingu n̄anapurru lakaranalanydja yukurrana n̄unhiyi dh̄awu' yaka yana dh̄arukthunydydja wan̄ganydhunydydja, yurru bitjarrayi lingu n̄anapurru dj̄amayiyul̄unydydja biyapul wal'nu ganydjarr-dumurru rom malanha n̄urini Garrkulukthu Godkala Birrimbirryu, lingu wirrki yana n̄anapurru m̄arr-yuwalkthinanydja Godnha n̄unhi n̄ayinydydja yurru yuwalk yana wal̄nakuma nhumalanha. Nhuma nh̄an̄ala n̄anapurrunha yul̄unydydja, nh̄ayinyara n̄anapurru yukurrana nhinana dhiyali nhumalan̄gala mittjinura, m̄arr yurru nhuma yukurra mar̄ngiyirrina Garraywu. ⁶ Yo, nh̄an̄ala nhuma yukurrana yul̄unydydja, bala nhuma malthurrunana marrtjina n̄anapurrun̄galan̄uwu n̄uriki goyurrununydydja, n̄unhi nhaltjana n̄anapurru n̄uli marrtjinya. Yurru yuwalktja nhuma malthurrunanydydja yukurrana Garraywu n̄han̄nuway, lingu nhuma yuwalkkun̄alana yana m̄arran̄ala n̄unhiyi

dhäruk, bäy warray ŋunhi nhumalanha wiripugulku'yuny dja ŋayaŋu-yätjkuŋala baymatthurruna, yurru nhumany dja mukthurrunana yana marrtjinana-wala marimirrikurrundy dja wäŋakurru, ŋayaŋu-yingathinyarayu yana ŋayaŋuyu ŋurikalayi Garrkułukkala Birrimbirrwala. ⁷ Ga ŋuruŋu wiripugulku'yuny dja Garraywalaŋumirriyu yolŋu'-yulŋuyu nhäŋala yukurrana nhumalanha dhipaliyi, ŋuriŋi Matjataniyapuyŋuyuny dja ga Gurikpuyŋuyuny dja, bala walalany dja yukurrana marrtjina dhudakthurrana nhumalanha ŋamakurru'wuy rombuy. ⁸ Lिंगu ŋunhiyi Garraywuny dja dhäruk barrku'-barrkuwatjthinana marrtjina bałaka'yurrana dhipuŋuruyi nhumalaŋgalany dja, ga bukmakthu ŋuriŋiyi yolŋuyu walalay ŋäkulany dja, ŋuruŋu Matjataniyapuyŋuyuyu yolŋu'-yulŋuyu ga ŋuruŋu Gurikpuyŋuyuyu walalay, ga wiripu-gulku'yu ŋunhi walala marrtji nhina ŋuli birrka'mirriŋura wäŋaŋura. Yaka ŋanapurruny dja ŋuli yukurra lakarama nhumalanha walalaŋgu, lिंगu walala lिंगuna ŋunhi ŋäkulana nhumalanhandy dja, ŋunhi nhuma yuwalkkuma yana yukurra märr-nherraŋmirriny dja Godkala. ⁹ Ga walalawuy nha yukurra lakaranhamirriny dja nhumalanha, nhaltjarra nhuma gumurr-ŋamathina ŋanapurruŋgu nhumalaŋgalay wäŋalili, ga bitjanna walala yukurra lakaramany dja nhumalanha gam': "Way, ŋunha ŋunhi Garraywalaŋumirri yolŋu'-yulŋu, lिंगuna walala gonha'yurrunana ŋunhiyi

nhänydjä malanha ŋunhi walala yukurrana waŋarrkuŋala walalaŋguway ŋäthili, linguna gonha'yurrunana walala walalaŋguway ŋunhi maḍayin'tja malanha, bala walala ŋunha bilyurruna Godkalana, ga dhiyaŋunydjä-wala walala yukurra buku-ŋal'yundja ŋurikina bili waŋganyguna Godku yuwalkŋuwuna ŋunha ŋayi yukurra nhina walŋa-diktik wal'ŋu ŋunha. ¹⁰ Ga bitjandhi walala yukurra ŋunha nhina dhukarr-nhämanydjä, galkundja yukurra nhanukalaŋuwu Gäthu'mirriŋuwuna, ŋunhi ŋayi yurru marrtji lili dhika ŋulaŋuru djiwarr'ŋuru, ŋunhinayi ŋunhi ŋayi Godthu ŋanya gaŋgathinyamirriyaŋala walŋakuŋala beŋuru rakunŋuru, ŋunhi linga yana waŋgany ŋayipi Djesu, ŋunhi ŋayi ŋilimurrunha walŋakuma ŋuli yukurra ŋilimurrunŋalanydjä yätjŋuru, märr yurru ŋilimurrunhanydjä yakana ŋula baḍuwaḍuyun ŋuriŋinydjä waluyu ŋunhi yurru Godkala ŋaramurryunydjä warrpam'thunna buwayakkumana nhä malanha yätjnhanydjä.” Bitjandhina walala yukurra lakarama nhumalanhanydjä Dhatjalunikapuyŋunhanydjä yolŋu'-yulŋunha.

2

*Dhuwalanydjä lakarama yukurra Bolnha
ŋunhi nhaltjarra ŋayipi djäma*

¹ Yo gutha walala, nhuma marŋgi muka ŋanapurrunŋunydjä, ŋunhi yaka ŋanapurru yukurrana djäma gulkurunydjä ŋulinyaramirriyu ŋunhi ŋanapurru marrtjina

nhumalangala. ² Nuruŋu wiripu-gulku'yunyɗja ŋanapurrunha yukurrana yätjkuŋala gäŋala ŋunhala Bilipaynyɗja wäŋaŋura, yurruna ŋanapurru marrtjina nhumalangalaynyɗja; wirrki yana walala ŋayaŋu-yätjkuŋalanyɗja ŋanapurrunha yukurrana bumara, yurru yaka ŋanapurrunyɗja ðadawyurruna lakaranharanuru dhäwu'ŋurunyɗja, lingu Godthu yana ŋayipi ŋanapurrunŋala wekaŋala ganyɗjarrnyɗja nhanjuway, märr yurru ŋanapurru mukthun yana-wala marrtji lakarama ŋunhiyi dhäwu'. Bala ŋanapurru lakaraŋalanyɗja yukurrana nhumalangu barrarimiriwnha nhämiriwnha yana, bäy warray ŋunhi yolŋuyu walalay bini bunha ŋanapurrunha murrkay'kunha, lingu walala ŋuyulkthina ŋurikiyi dhäwu'wu.

³ Yakana ŋanapurru ŋuli lakarama ŋula nhaltjandja bothirrinnyɗja, ga yaka ŋanapurru ŋuli waja yukurra dhipunuru ŋanapurrunŋalaynyɗja guyaŋinyaranuru, yana mayali'-wamanyɗja yolŋunha. ⁴ Lingu Godthu ŋayipi wekaŋalanyɗja dhäwu' ŋunhiyi dharraylilinyɗja ŋanapurrunŋalana, ga ŋayi marŋgi ŋanapurrunŋunyɗja ŋunhi ŋanapurru ŋuli lakaramanyɗja dhunupa yana yuwalk. Yaka yana ŋanapurru yurru lakarama dhika latjuny'tja dhäruk be, märr yurru walala yolŋu'-yulŋu ŋanapurrunŋu wokthun, lingu ŋanapurrunyɗja ðuktuk ŋayi yurru God yana ŋayipi ŋanapurrunŋunyɗja wokthun, ŋunhi yana lingu ŋunhi ŋayi yukurra nhäma dhuwala ŋayaŋu ŋanapurrunha. ⁵ Ga nhumanyɗja

marŋgi muka ŋanapurruŋgu, ŋunhi ŋanapurru
 ŋuli yaka yana dhäparktja dhäruk waŋa, yana
 ŋamakurru' lakarama nhumalanha be, märr
 yurru nhuma ŋanapurruŋgunydja wekama
 ŋula nhä. Godtja marŋgi ŋanapurruŋgu,
 ŋunhi ŋanapurrunydja yaka wanaŋa-
 dumurru ŋula nhäku. ⁶ Yaka ŋanapurru
 larrumanydja yukurra yolŋuwu, ŋunhi
 yurru nhuma wo ŋula yolthu ŋanapurrunha
 lakarama latju'mirri bitjan. Manymak
 warray ŋunhi ŋanapurru bini ŋäŋ'thunanydja
 nhumalanha ŋathawunydja ŋula nhäkunydja,
 liŋgu ŋanapurrunydja dhuwala Christku
 nhanŋuway dhäwu'-gänharamirri. ⁷ Yurru
 yaka ŋanapurru nhumalanha bitjarrayi
 ŋäŋ'thurruna; yanana ŋanapurru djäkana
 nhumalaŋgu marrtjina, gäŋalana marrtjina
 gurrum'thurrunana yana, bitjarrana bitjan
 ŋäŋdi'mirriŋu ŋuli djäka nhanukalayŋuwu
 ratha'wu, ⁸ liŋgu ŋanapurru yuwalk yana märr-
 ŋamathirrinydja yukurra nhumalaŋgu. Bala
 ŋanapurru wekaŋalana yänana Godkunydja
 dhäruk nhumalaŋgu, ga bitjarrayi liŋgu
 ŋanapurru warrkulunälayi nhumalaŋgu
 wekaŋala ŋanapurrunhawaynydja ŋanapurru,
 liŋgu wirrki yana ŋanapurru märryu-
 dapmaraŋalanydja nhumalanha.

⁹ Guyaŋiya gutha walala, nhaltjarra
 ŋanapurru yukurrana djäma wirrki
 wal'ŋu dhika; djämanydja ŋanapurru
 ŋuli yukurrana munha-ŋupana ga walu-
 ŋupana, märr ŋanapurru yakana bini
 gombunhanydja ŋäŋ'thunanydja nhumalanha

ŋula nhäku, ŋunhi ŋanapurru yukurrana lakaraŋalanydja nhumalaŋgu dhäwuny'tja Godnha. ¹⁰ Nhumapinydja ŋunhi nhäŋala muka, nhaltjarra ŋanapurru yukurrana nhinana, ga Godthuny dja ŋayipinydja nhäŋalayi yana ŋanapurrunha. Ŋayi marŋgi ŋanapurruŋgunydja, nhaltjana ŋanapurru ŋuli nhinanha yukurranha darrtjalk yana ga ŋamakurru' ŋula nhämiriw. Yakana ŋanapurru ŋula nhä djäma djarrpi'kuŋalanydja nhumalaŋgu märr-yuwalkthinyaramirriwuny dja walalaŋgu. ¹¹ Ga nhumapinydja marŋgi muka ŋanapurruŋgunydja ŋunhi nhaltjana ŋanapurru ŋuli marrtjinya marŋgikunha nhumalanha bala, bitjana yana liŋgu bitjan ŋuli bäpa'mirriŋuyu marŋgikuma marrtji nhanŋuway ŋayi ŋunhi yumurrku'nha. Bitjanana liŋgu ŋarranydja ŋuli nhumalanha gänhana marrtjinya marrparaŋ'kunhana galkikunhana, ga bitjanayi liŋgu ŋarra ŋuli nhumalanha waŋanha raypirri'yunanydja yätjŋuruny dja, dälyuna yana dhärukthu.

¹² Ŋarra ŋuli lakaranhanydja nhumalaŋgu wirrki yana wal'ŋu, märr yurru nhuma yukurra nhina ŋamathama wal'ŋu yana, liŋgu nhumanydja dhuwala Godku muka yumurrku', ŋuriki muka ŋunhi ŋayi wäthurruna nhumalaŋgu, bala dhawaŋmaraŋalana nhuna walŋakuŋalana ŋuliŋuru yätjŋuruny dja, märr yurru nhe nhina yukurra nhanukalaynha yana gatjaŋjura, nhanukalaynha dhikana latju'ŋura wal'ŋu gupadalnha-wala.

¹³ Yo, yuwalk yana ŋanapurru yukurra

bitjan lingu buku-wurrpandja Godnha nhumalangu, lingu nhuma ŋadupthurrunana yana mǎrraŋalanydja Godku dhǎruktja, ŋunhi ŋanapurru lakaraŋalanydja nhumalangu, bili waŋananydja nhuma yukurrana bitjarrana, “Dhuwalanydja dhǎruk yuwalknha yana, Godkuna nhanŋuwaynha dhǎruk, yakana ŋula yolŋuwuŋuny dja gyaŋinyarawuy.” Ga yuwalk ŋunhiyi dhǎruk Godkuŋuny dja yana wekanhara, ga ŋuliyi dhǎrukcurruny dja ŋayi yukurra djǎmana ŋunha ŋayaŋuŋurany dja ŋurikalany dja walalaŋgala nhumalaŋgala ŋunhi nhuma mǎrr-yuwalkthinyaramirrin y dja walala.

¹⁴ Yo, gutha walala, mirithirri ŋarra yana wokthundja Godku yukurra, ŋunhi nhuma mukthun yana dhǎrrany dja yukurra ŋula nhǎkurru marimirrikurru, malthundja yukurra dhuđakthundja ŋurikiyi Godkalaŋumirriwu walalaŋgu ŋunha Djudyapuyŋuwuna. Walalanhany dja yukurrana ŋayaŋu-yǎtjkuŋala walalaŋgalay walala miŋtjiyu yana Djuwsthu, lingu walala yukurrana nhinana waŋanyŋura yana Djesu-Christkala, ga bitjandhi lingu nhumalaŋgalany dja gurruŋu'mirriyu walalay ŋayaŋu-yǎtjkumayi yukurra yana nhumalanha, lingu ŋuriŋi Garraywalana yǎkuyu. ¹⁵ Yo, ŋuriŋi Djuwsthu bǎpurru'yu yolŋuyu walalay bumara Garraynha Djesunhany dja, ga bitjarrayi lingu walala bumarayi Godkuny dja ŋunhi dhǎwu'-lakaranhamirrinha walalanha yolŋu'-yulŋunha. Ga ŋuriŋi lingu walalay ŋanapurrunhany dja ŋupara

dhawatmarañalana gukuñala ñulinuru walalaŋgala wañañurunyɗja, liŋgu yaka walala djälthina ñanapurruŋgalañuwu dhäwu'wu. Yo, wirrki yana Gunhuny'tja ñaramurrthirri yukurra ñurikiyinyɗja yolñu'-yulñuwu, liŋgu ñuriniyinyɗja walalaŋgalaynyɗja romdhu walala yukurra yolñu'-yulñunha muñɗataramana ñayathama, märr yurru walala yaka Garraynha märr-yuwalkthirri, bala walñathirrina. ¹⁶ Walala bini ɗaɗawmaranha ñanapurrunha lakaranharañuru Godkalana dhäwu'ñuru, liŋgu walalanyɗja yakana ɗuktukthina ñanapurru yurru lakarama ñanya Djesunha ñuruku mulku'-mulkuruwu yolñu'-yulñuwu, yakana walala ɗuktukthina ñurikiyi mulku'-mulkuruwunyɗja walñathinyarawu. Bitjarrana liŋguna walala yukurrana djäma yätjkuñalana yana, bukulili ñal'-ñalmarañalana marrtjina bala yätjnhanyɗja malañunha, yana liŋgu-u-u ga dhañangunala, ga dhawar'yurrunanyɗja dhiyañu-wala, bala Godkala ñaramurryunyɗja yurru dhä-dir'yunna walalanha, buwayakkumana yana rrambañikumana yätjnha ñunhi walalaŋgunu djämawuy.

Bol ñayañu-ɗiktikthina roñiyinyarawu yana walalaŋgu

¹⁷ Yo gutha walala, weyinñumirrira märr ñilimurru yukurrana barrkuwatjthinanyɗja nhinana, yurru ñunha ñayañunyɗja ñilimurru wañganyha, galkina yana, yakana barrkuwatj, bäy warray ñunhi ñitjalaŋgu rumbalnyɗja

barrkuwatjthina. Yurru wirrki yana ņanapurru duktuŋtja nhānharawuna yana nhumalaŋgu. ¹⁸ Bitjarrana linguna ņanapurru duktuŋthinanydja roŋiyinyarawuna bala nhumalaŋgala, ga bawala'mirriyundydja ņarra bini Bol marrtjinyana nhumalaŋgalanydja, yurru ņayi ņurinyi yātjthundydja Satandhundydja ņarranha yukurrana gulmaraŋala warray. ¹⁹ Yo, nhumanydja dhuwala yolŋu'-yulŋu ņanapurruŋgalanydja mel-widi' yana wal'ŋu, liŋgu mirithirri yana ņanapurru yukurra ņurr'yun nhumalaŋgalaynydja. Ga ņunhi ņayi yurru Garraynydja Djesundydja buna, ņanapurru yurru nhumalanha yana dhayunanna nhanukala, ņayanu-yiŋgathirrina wekamanydja, “ņay’ ” bitjanna, “Dhuwalana ņunhi yolŋu'-yulŋundydja nhuŋuna, liŋgu ņanapurruŋgala djāmayu.” ²⁰ Yo, wirrkina ņanapurru ņurr'yundydja yukurra nhumalaŋgala, ga mirithirrina ņanapurru goŋmirriyirriydydja yukurra mār-ņamathirriydydja nhumalaŋgala, liŋgu nhuma yukurra nhinanydja latju'ņurana dhika wal'ŋu romŋura.

3

¹ Yo, wirrkina yana ņanapurru yukurrana ņayanu-ņapu'yurrunana wal'ŋu nhānharawundydja nhumalaŋgu, ga yakana ņanapurru weyiŋgunalanydja galkurrana. Bala ņanapurru nherrarana ņanapurruŋguwaynydja walu bitjarrana, ņunhi ņanapurruydydja yurru nhina yukurra dhiyala bāyma Yathandja wāŋanura,

2 yurru djuy'yundja ŋanapurru yurru ŋilimurrunguway guthanhana Dimithinhana dhipali nhumalangala Dhatjalunikalilinydja, liŋgu ŋayinydja Dimithinydja dhuwala Godku djämamirriyi; mirithirri yana ŋayi ŋuli djämanydja ŋanapurrunḡala galki, lakarama marrtji dhäwuny'tja Garraynha. Bala ŋanapurru ŋanyana djuy'yurruna nhumalangalanydja bitjanarawu ganydjarr-wekanharawunydja, marrparaŋ'kunharawunydja nhumalaŋgu, 3 märr yurru nhuma mukthun-walaya yana märr-nherranmirrinydja Garraywala. Yakana ŋarra duktuk nhuma yurru ŋula waŋgany gatjpal'-gatjpal'yun, bala gonha'yunna ŋunhi Godkuny dja mittjinha, liŋgu ŋuriŋiyinydja ŋunhi yolŋuyu yukurra marina djäma nhumalaŋgu. Ga nhumapinydja marŋgina, ŋunhi wiripuny dja ŋilimurru yurru marrtji ŋuliwitjandhi ŋayaŋuyätjthinyaramirrikurru marimirrikurrunydja-wala. 4 Ŋanapurru lakaraŋala nhumalaŋgu ŋäthili yana, ŋunhi ŋanapurru yukurrana dhiyali nhinana nhumalangala, ŋanapurru waŋana lakaraŋalanydja bitjarra, "Marinydja yurru buna ŋilimurrungu Garraywalaŋumirriwuny dja yolŋu'yulŋuwu." Bitjarrayi ŋanapurru lakaraŋala ŋäthilinydja nhumalaŋgu, ga yuwalkthi maŋ'thurrunanydja. 5 Bala ŋarra warwuyundja yukurra wirrki yana nhumalaŋgu, yakana ŋarra ŋunhi weyngumanydja galkun dhäwu'wuny dja, yana ŋarra djuy'yunna

ŋanya Dimithinha, mǎrr yurru ŋarra ŋāma dhāwu' nhumalanha, nhaltjan nhuma yukurra nhina dhiyaŋu-wala,... mukthun yana mǎrr-yuwalkthirri nhina yukurra? Warwuyurruna ŋarra nhumalaŋgu yulŋunyɗja, ga guyaŋina bitjarra, yanapi ŋayi ŋuriŋiyi yǎtjthu Mokuyyu nhumalanha bilmaranha dhārukthu gur'yunarayu, bala gatjpa!maranhana Garraywala. Ŋarra guyaŋina yukurrana bitjarra, “Mak ŋanapurru yukurrana djāmanyɗja birrka', dhāparknha yana,” bitjarra.

⁶ Bala dhuwalana ŋayi Dimithinyɗja roŋiyirrina yawungu beŋuruyi nhumalaŋgala, ga mirithina yana ŋanapurru goŋmirriyananyɗja dhikana ŋākulanyɗja nhanukuŋu dhāwuny'tja nhumalanha, liŋgu ŋayi lakaraŋala ŋanapurruŋgala ŋunhi nhumanyɗja yukurra mukthun warray yana mǎrr-yuwalkthirri warray-wala Garraynha, ga yuwalk yana nhuma yukurra mǎrr-ŋamathinyaramirriɗja nhumalaŋguway nhuma bala-lili'yunmirri. Ga lakaraŋalanyɗja ŋayi ŋunhi nhumalanhanyɗja, ŋunhi nhuma yukurra mukthun yana guyaŋirri ŋanapurrunhanyɗja, ga duktukthirri nhuma yukurra nhānharawu ŋanapurruŋgunyɗja yana, bitjan liŋgu yana bitjan ŋanapurru duktukthirri yukurra nhānharawu nhumalaŋgu. ⁷ Bala wirrkina yana ŋanapurru dhika marrparaŋ'thinanyɗja ŋuriŋiyinyɗja dhāwu'yu, ŋunhi ŋayi Dimithiyu lakaraŋala ŋanapurruŋgala. Liŋgu ŋuriŋi nhumalaŋgalanyɗja mǎrr-yuwalkthinyaray

ŋanapurrunhana guŋga'yurruna mar-
rparaŋ'kuŋala, ŋunhi ŋanapurru yukurra
dhiyala marrtji mukthun yana ŋuliyi
marimirrikurru. ⁸ Dhiyaŋunyɔɔja-wala
ŋanapurru dāwalana dhikana djuŋɔɔthirrina
yukurra nhina, liŋgu nhumanyɔɔja yukurra
dhārrana ŋunhilina liŋgu Garraywalana
yana. ⁹ Bala ŋanapurru buku-wurrpandja
wirrkina yana Godnhanyɔɔja, liŋgu nhuma
ŋanapurrunha ŋayaŋu ŋamathañala;
ŋayaŋunyɔɔja ŋanapurruŋgu wirrkina yana
wal'ŋu dhaŋaŋdhina, bala ŋanapurru buku-
wurrpanna yukurra Godnhanyɔɔja nhumalaŋgu
wirrkina. ¹⁰ Wirrkina yana ŋanapurru yukurra
bukumirriyamanyɔɔja nhumalaŋgu munha-
ŋupan ga walu-ŋupan, liŋgu ŋanapurru
wirrki yana duktukthirri yukurra gatju'yundja
nhānharawunyɔɔja nhumalaŋgu, mārr yurru
ŋanapurru guŋga'yun nhumalanha biyapul,
mārr yurru nhuma dālkuma yana wal'ŋu mārr-
yuwalkthirrinnyɔɔja Garraywala, liŋgu wiripu-
gulkuny'tja nhuma yukurra mārr-gaŋga mārr-
yuwalkthirri.

¹¹ Yo, ŋanapurrunnyɔɔja duktuk ŋayi
yurru Godthu Bāpayu ŋayipi ga Garrayyu
ŋilimurruŋgala Djesuyu dhukarrnyɔɔja
ŋanapurruŋgu lapmarama, mārr yurru
ŋanapurru marrtjina yana nhumalaŋgala
yulŋunyɔɔja waɔɔtjana. ¹² Ga bitjandhi
liŋgu ŋanapurru djāl, ŋayi yurru
Garrayyu nhumalanha dhaŋaŋguma gāma
marrtji bala ŋuriŋi nhanukalay mārr-
ŋamathinyarayunyɔɔja, mārr yurru nhuma

yana mukthunna-wala nhumalaŋguway
nhuma märr-ŋamathinyaramirrina yukurra,
ga bukmakku yolŋuwu walalaŋgu, bitjanna
yana liŋgu bitjan ŋanapurrunydja yukurra
nhumalaŋguna märr-ŋamathirri ¹³ Liŋgu
ŋuliyinayi märr-ŋamathinyarayunydy
Godthu yurru dharradakumanydy
nhumalanha ŋayaŋunydy, märr yurru
nhuma dhärra yukurra darrtjalknha
yana dhikana wal'ŋu ŋula
nhämiriwnha gumurrŋura nhanukala
ŋilimurrŋalaŋuwala Bapawalanydy,
ŋulinyaramirriyunydy ŋunhi
ŋayi boŋgama Garray Djesu
marrtji lili roŋiyi, rrambaŋina
yana nhanuwaynha ŋunhi yolŋu'-
yulŋunhanydy bukmaknhana.

4

*Dhuwalanydy ŋamakurru'wuynha rombuy
ŋunhi yukurra ŋayaŋu-ŋamathama Godnha*

¹ Yo, gutha walala, dhuwalanydy
dhäruk dhawar'yunaramirrina
ŋanapurru yukurra dhuwala
lakaramanydy dälŋha wal'ŋu
yana, dharraykuma yukurra
nhumalanha yäkyu Garraywala
Djesuwala. Näthilinydy wal'ŋu
ŋunhinydy ŋanapurru nhumalanha
marŋgikuŋalana yukurrana
nhinanharawu ŋamathanharawu,
märr yurru ŋayi Godtja wokthun
muka nhumalaŋgu. Dhiyaŋunydy-
wala nhuma nhina yukurra
ŋamathamana yana, ga ŋarra
djälnydy nhumalaŋgu, nhuma
yurru nhina yukurra ŋamathamana
wal'ŋu yana biyapulnha dhikana.

² Guyaŋiya ŋunhi dhäwu' ŋunhi ŋanapurru nherrara nhumalaŋgu yäkuyu Garraywala Djesu-Christkala, ³ lingu ŋayi Godtja djäl nhumalaŋgu, nhuma yurru nhina yukurra ŋayaŋu-darrtjalknha nhanŋuwaynha wal'ŋu ŋula nhämiriwnha, ganaŋ'thunna ŋulinuru yätjŋuru. Yaka nhuma yurru marramba'thirri, ga märranhamirri nhuma yurru djarrpi'kurrundydja yakana, lingu Godtja djäl nhumalaŋgu yarrkthunarawu ŋulinuruyinydjayi yätjŋurundydja ŋula nhäŋuru. ⁴ Nunhi nhe darramundydja djälthirri yukurra märranharawu miyalkkundydja, märraŋanydja ŋanya yana ŋamathaŋa wal'ŋu, märr-ŋamathinyarayu ga darrtjalkthu wal'ŋu guyaŋinyarayundydja. ⁵ Yaka yana miyalkkuŋa märraŋa ŋuriniyi ŋoy-ŋapu'yunarayundydja nhokalay nhe, biyakanydja bitjan ŋurini wiripu-gulku'yu ŋunhi walala yaka marŋgi Godku. ⁶ Yaka djaw'yurra märraŋa wiripuŋuwu miyalknha, ga ŋula nhä ŋunhi ŋayi yukurra ŋayathama. Yaka biyakayi djarrpi'kuŋanydja djäma ŋula yolku yolŋuwu. Näthilinydja ŋunhinydja ŋanapurru waŋana yukurrana dälku'-dalkuŋala nhumalanha, bala yuwalkthi ŋayipinydja yurru ŋunhi Garrayyundydja buku-ruŋinyamaramayi yana ŋurikinydja yolŋuwu ŋunhi ŋayi ŋuli djarrpi'kuma wiripuŋunha yolŋunha. ⁷ Lingu Godthundydja ŋunhi ŋilimurrunha märraŋala nhanŋuwayliliyaŋalana, märr yurru ŋilimurru nhinanydja yukurra märr-yunupa yana. Yaka ŋayi djäl ŋilimurru yurru nhanŋundydja

yolŋu'-yulŋu nhina yukurra yätjtja dhuwurr-djarrpiny'tja. ⁸ Nunhi ŋayi yurru ŋula yolthuyu buku-nherranđja dhuwalanydjayi romnha, ga djäma yätjtja wal'ŋu, ŋuriŋinydjayi yolŋuyu yakana ŋayi yukurra nunhi buku-nherran yolŋunhanydja, nunhiyinydja ŋayi yukurra Godnhana ŋanyapinyaynha bitjandhiyinydjayi buku-nherran, nunhinhanayi nunhi ŋayi ŋuli wekama nhanŋuway ŋayi nunhi Garrkuluk Birrimbirr ŋayanulili nhokala.

⁹ Yakana ŋanapurru yurru lakarama nhumalanġu ŋurikiyinydjayi mähr-ŋamathinyaramirriwuyndja, linggu nhumapinydja nunhi marŋgina nhaltjan nhuma yurru mähr-ŋamathirri ŋuruku nunhi Godkalanumirriwu walalanġu yolŋu'-yulŋuwu bukmakku, linggu Godthu nunhi ŋayipina nhumalanha marŋikuŋala, nunhi nhuma yurru mähr-ŋamathinyamirri bala-lili'yunmirri yana. ¹⁰ Ga linguna nhuma dhuwali mähr-yu-dapmarama yukurra bukmaknha yana Garraywalanumirrinha yolŋu'-yulŋunha, nunhi walala yukurra nhina dhuwali liw'marama Matjataniya wäŋakurru. Yurru lakaramanydja ŋanapurru yukurra nhumalanġu gutha walala, mukthurra-wala yana mähr-ŋamathinyamiya biyaka marrtjiya bala nhumalanġuway nhuma, wirrki wal'ŋu yana, ¹¹ mähr yurru nhuma nhinanydja yukurra wurrkurru' dhika wal'ŋu, marimiriw ŋula nhämiriw yana. Yaka yana biyaka djäl-dumurruiyanydja ŋurruŋuyinyarawunyndja, ga yaka duktuk ŋuparra wiripu-gulku'nhanydja

yolŋunha walalanha. Nhenydja yurru djäma nhepinydja nhokalay nhe ŋarambiya'yu, biyakayi bitjarra ŋunhiyi ŋanapurru ŋäthili lakaraŋala nhumalaŋgu, ¹² märr yurru ŋuruŋu wiripu-gulku'yunydydja nhämana ŋamakurru' nhumalaŋgalanydydja rom, ŋuriŋinydydja walalay ŋunhi walala yaka marŋgi Godku. Bala walala yurru latju'-lakaramana nhumalanhandydja, ga yakana nhe yurru ŋunhi dhä-ŋäŋ'thun marrtji wiripu-gulku'nhandydja.

Dhuwalanydja gay' Garraywalaŋuwuyinha roŋiyinyarawuy

¹³ Gutha walala, yaka ŋanapurru djäl nhumalaŋgu nhuma yurru nhina yukurra dhuŋanydydja. Nhäku warray nhuma ŋuli yukurra warwuyun ŋurikinydydja walalaŋgu Garraywalaŋumirriwu yolŋu'-yulŋuwu ŋunhi walala murrmurryurruna marrtjina?... ŋunhi rumbalnydydja walalaŋgu liŋguna moluŋurana ŋorra marrtji? Yaka nhumanydydja yurru warwuyurra biyakanydydja bitjan ŋunhi dhuŋamirri yolŋu walala ŋuli galŋa-yätjthirri ga warwuyun, ŋunhinydydja walala ŋunhi walala yaka märr-gatju'yun yukurra walŋawunydydja nhinanharawu beŋuru rakunydhinyaraŋuru.

¹⁴ Liŋgu ŋilimurruna marŋginydydja Garraywu Djesuwunydydja, ŋunhi ŋayi rakunydhina, ga beŋurunydyjayi rakunynurunydydja ŋayi walŋathina biyapul. Ga bitjandhi bili Godthu yurru gämayi yukurra galki ŋunhinhanydydja walalanha ŋunhi walala märr-nherraŋmina yukurrana Djesuwala ŋäthili, yurruna walala

murrmurryurruna. ¹⁵ LiŃgu lakaramanydja Ńanapurru yukurra dhuwala nhumalaŃgu Garraywala yana dhärukthu, Ńayi waŃa yukurra lakarama Ńitjalanhana, dhuwalanha walalanha Ńunhi Ńali yurru yukurra nhina walŃa Ńulinyaramirriyu Ńunhi Ńayi yurru Djesu marrtji lili; yakana Ńäthili Ńilimurrundydja boŃguŃu marrtji bala Djesuwalanydja dhawuŃthurrundydja, ŃurruŃu-yulkmarauŃu Ńunhinhandja walalanha Ńunhi walala liŃgu murrmurryurruna Ńäthili. ¹⁶ LiŃgu Ńayipinydja boŃguŃu Garraynydja waŃi yatjurruna wirrkina wal'Ńu, dhäruknya Ńunhi wekaŃu, bala Ńayi Ńunhi ŃurruŃundydja wal'Ńu yolŃu djiwarr'wuynydja yatjurruna boŃguŃu waŃi, ga Godku Ńunhi yidakinydja boŃguŃu lol'thurruna wal'Ńu wirrkina, bala Ńayi boŃguŃu Djesuna Ńayipina marrtji lili ŃulaŃuru djiwarr'Ńurundydja rumbalaha Ńayi. Ga dhunupana walala boŃguŃu Ńunhiyinydja GarraywalaŃumirri walala Ńunha Ńorra'-Ńurra marrtji moluŃura, walala boŃguŃu durryurru rumbal manapurru Ńäthilinydja. ¹⁷ Ga beŃuruyinydja ga Ńilimurruna boŃguŃu dhuwalana walala Ńunhi Ńilimurru yukurra nhina mukthun dhuwala munatha'Ńura, Ńilimurrungundydja rumbal dhunupana yana boŃguŃu wiripuŃuyina, bala Ńilimurrunha Ńayi boŃguŃu dhambay-manapurruna Godthundydja Ńunhiyinhana walalanha, bala yana djaw'yurru waŃupinililina dhawuŃmarauŃu. Bala Ńunhalana garrwarnha Ńilimurru boŃguŃu gumurr-wunanhami

Garraynha. Ga ŋulinuruyinydjayi dhāguru ŋilimurru bonguŋu nhinina biyakuna liŋgu Garraywalana galkina wal'ŋu yana gupadalnha. ¹⁸ Yakana nhumanydja galŋa-yātjthiya ŋuriki rakunymirriwuny dja yolŋu'-yulŋuwu, yana biyaka marrparan'kunhamiya marrtjiya nhumalanhay nhuma dhiyaŋuyi dhärukthu.

5

Galŋa'yurranydja galkurrana Garraywu roŋiyinyarawuna

¹ Yo, gutha walala. Yakana ŋanapurru nhumalaŋgu yurru lakarama nhätha mak yurru Djesu liliyi yarrupthun. ² Liŋguna nhuma ŋäkulana dhuwalayinydja, ŋunhi ŋayinydja yurru Garraynydja roŋiyirri lili birrka'mirriyu waluyu, ŋuriŋiyi warray ŋunhi yukurra yolŋu walala nhina yurru wawu. Ŋayi yurru marrtjinydja lili bitjan warray bitjan ŋuli mananŋan yolŋu yulwutjun marrtji munhaku, ŋunhi yolŋu walala ŋuli marrtji ŋorra'-ŋurra yakurmirrina. ³ Yolŋuyu walalay marrtji yurru lakaranhamirri waŋanharamirri bitjan, "Latju'na dhuwalanydja ŋiniya-a-a, wurrkurrum'nha wäŋa, marimiriwnha nhämiriwnha," ga ŋuriŋiyinydjayi dhunupana yurru ŋunhi marinydja marrtjina walalaŋgu, biyapul'nha wal'ŋu bathalana mari. Yo, ŋunhi ŋuli miyalk yukurra nhina yothu'mirri, ŋapawatnha nhanukuŋu yothu, ga dhunupana ŋayi ŋuli dhäkay-ŋäma ŋunhiyi batjpatjtja, bala wađutjana yana nhanŋu yurru yothuny dja

dhawal-wuyaŋirrina. Ga bitjandhi yurru ŋunhi marinydja marrtji lili, ga yakana ŋula waŋgany yolŋu yurru winya'yundja, ŋula wanhamala waŋdirri ŋulinuruyi marinurundyja.

⁴ Ga nhumanydja ŋarraku gutha walala, yakana nhuma yukurra nhina dhuwala buku-munha'ŋuranydja. Yakana nhe yurru ŋirryundja nhäma, ŋunhi yurru ŋunhiyinydja walu buna wađutjanydja, liŋgu nhenydja yukurra ŋunhi nhina gatjpu'yunna yanana Garraywu bunanharawuna.

⁵ Yakana nhe yurru ŋorra yukurra yakurr, liŋgu nhenydja dhuwala yolŋu ŋurukuy waluwuy warray, ga nhinanydja nhe yukurra djarratawun'ŋura warray. Yaka nhenydja dhuwala munhawuy ŋurukuy yolŋu.

⁶ Yaka ŋalinydja yurru yukurra ŋorra yakurr, bitjan ŋuli ŋunha wiripu-gulku'; ŋalinydja yurru yana bira'yun nhina yukurra, ralkthunarayu mulkurru yana, leŋumiriw.

⁷ Liŋgu munhakunydyja ŋuli yolŋu'-yulŋunydyja ŋorrana wawuna, yakurr mukthunna, ga bitjandhi ŋuli yolŋu'-yulŋuyu luka ŋänitjiny'tja, leŋukunhamirri liyana munhakurruyi yana.

⁸ Yurru ŋilimurrundydja dhuwala yolŋu walala ŋurukuy waluwuy warray, yaka warray munhawu, yana ŋali yurru nhina yukurra ralkthunara ŋitjalangu guyaŋinyara, bira'yun yukurra, märr yurru ŋali guyaŋirri ŋamathama ga dhunupa. Gatjuy, dhađthunmiyana yana ŋuriŋi Godkalana girri'yu gunganharamirriundydja, märr-yuwalkthinyaramirriyu ga märr-ŋamathinyaramirriyu. Yuwalkkuŋa yana

märr-yuwalkthiyanydja Godnha dhäruktja, ga yuwalkkuŋa märr-ŋamathinyaramiya bala-lili'yunmiya nhumalaŋguway nhuma. Ga biyakayi liŋgu märr-nherraŋmiya Godnhanydja, ŋayaŋu-gatjpu'yurra yana yukirriya, märr yurru ŋayi Godthu walŋakuma ŋitjalanha, ga gunganhamirriyama ŋuliŋuru yätjŋuru, liŋgu ŋuriŋinydjayi gatjpu'yunarayu ŋitjalanha yukurra liyana guyaŋinyarawuynha ŋunhina gunganhamirriyama barrariŋuruna ga djarrpi'ŋuruna guyaŋinyaraŋuru. ⁹ Liŋgu Godthu ŋunhi ŋitjalanha märraŋala nhanŋuwayliliyaŋala walŋawuna yana nhinanharawu. Yuwaktja ŋayi yurru bađuwađuuyundja ŋunhinha dhuwurr-yätjmirrinhana yolŋunha walalanha, ŋuriŋi ŋaramurrthinyarayuny dja nhanukalay ŋayi, yurru ŋilimurrunhanydja dhuwalanydja ŋayi yurru walŋakuma warray, ŋuliwitjan ŋilimurrungalayŋuwala Garraywala Djesu-Christkala warray. ¹⁰ Liŋgu Djesuny dja ŋunhi rakunydhina ŋilimurrungala dharapulŋura, märr yurru ŋilimurru nhina yukurra galkina yana nhanukala walŋamirrina, dhiyaŋu-wala ŋunhi ŋali yukurra nhina dhiyala munatha'ŋura, ga ŋunhala bala yalala, ŋuliŋuruny dja ŋunhi ŋali yurru gonha'yunna dhuwala wäŋa, mukthun yana ŋali yurru nhinanydja yukurra galki yana wal'ŋu Djesuwala.

¹¹ Dhiyakuyina märrwu nhuma yurru yukurra marrparaŋ'kunhamirri bitjan marrtji, ŋuthanmaranhamirri nhumalanhay nhuma

bala dhiyaŋuyi malaŋuyu dhärukthuny_dja, bitjanna yana lingu bitjan nhuma yukurra dhuwala guŋga'yunmirri dhiyaŋu-wala Godkala dhärukthu.

Dhuwalanydja dhawar'yunarayŋuna dhäruk

¹²⁻¹³ Yo gutha walala, ŋanapurru yukurra waŋanydja nhumalanha bitjan gam': Märr-ŋal'yurra ŋurikalanydja djäkamirriwalanydja walalaŋgala yolŋu'-yulŋuwala ŋunhi walala yukurra djäma dhuwali nhumalaŋgala mittjijura, ŋunhi walala yukurra lakarama nhumalaŋgu marŋikuma Garraywala dhärukthu, ga bitjandhi walala ŋuli waŋa nhumalanha raypirri'yun yätjŋuruny_dja djämaŋuru. Märr-ŋamathiya walalaŋgu ga mäkirri'-witjurra ŋuriki dhärukkuny_dja walalaŋgalaŋuwu, lingu yuwalk yana walala yukurra djäma ŋunhi bitjandhiny_dja Godku. Yaka walalanha nyamir'yurrany_dja lingu mel-di'yu ŋula nhäyu, yana biyaka nhiniya wurrkurru' mukthurra, ŋarrtjunminyaramiriw nhämiriw; yaka walala mel-nyalyunmiyany_dja nhiniya.

¹⁴ Ne gutha walala, lakaramany_dja ŋanapurru yukurra nhumalaŋgu. Waŋiya dhar'thar-wekaŋa ŋunhinhany_dja ŋunhi walala yukurra nhina duŋduŋdhirri ŋuli. Marrparaŋ'kuŋa ŋunhinhany_dja yolŋunha ŋunhi ŋayi ŋayaŋu-barrarimirri, ga ŋunhinhany_dja guŋga'yurra ŋunhi ŋayi ganydjarrmiriw, ŋunhi ŋayi yaka marŋi Godku wirrki wal'ŋu. Gäŋa walalanha marrtjiya biyaka gurru'm'thurra bala,

bukmaknha yana. ¹⁵ Ga ŋunhi ŋayi nhuna yurru ŋula yolthu yolŋuyu yätjkumanydja, yaka nhenydja buku-ruŋinyamaraja yätj nhanŋunyndja; nhenydja yurru djäma yana ŋamakurru' marrtjiya-bala, guŋga'yunmiya biyaka bala-lili'yunmiya nhumalaŋguway nhuma mittjinha, ga bukmaknhayi.

¹⁶ Biyakana liŋguna goŋmirriyiyana wal'ŋu yanana, ŋayaŋu-yiŋgathiyana yukirriya, ¹⁷ ga bukmirriyaja biyaka liŋgu.

¹⁸ Biyakana liŋguna yukirriya buku-wurrrpalana Godnhanydja ŋula nhäkurrundyndja romgurru ŋunhi yurru maŋ'thun, liŋgu dhiyakuyi ŋayi God djälnydja nhuŋu bitjanarawuyi nhinanharawundyndja, ŋurikinydja walalaŋgu ŋunhi nhuma Djesu-Christkala dhambay.

¹⁹ Yaka yana mukthunmaraja Godkundyndja ŋunhi Garrkuŋuktja Birrimbirrnhä, biyaka gonha'yurra djämalili yana ŋanya. ²⁰ Ga ŋunhi ŋayi yurru ŋuriniyi Godkalanydja Birrimbirryu waŋa yolŋuwalanydja dhärukkuurru, nhenydja märraja ŋunhiyi dhäruktja, yaka nhäŋiniŋ' lakaraŋanydja ŋäka, nyamir'yurranydja ŋunhiyi dhäruk.

²¹ Yurru gatjarr'yurra marrtjiya biyaka bukmak nhä malanha, yana maŋ'maraja marrtjiya biyaka nhä ŋunhi yuwalktja Godkuŋu wekanhara, bala mulkiyanydja baŋ biyakana nhä ŋunhi yuwalk wal'ŋu ŋamakurru'. ²² Yurru buku-nherralana yarrkthurrana ŋurikiyinyndja ŋunhi ŋuli bäynha yätj, birrka'mirrina yana.

²³ Yo, Godthu ŋayipina ŋuli ŋayaŋu-wurrrkurrum'thinyaramirrinnydja wekama

yolŋu'-yulŋuwala. Narra yukurra bukumirriyama nãŋ'thun ŋanya, mãrr yurru ŋayi nhumalanhanydja ganaŋ'maramana ŋulinuruyi yãtjkalanydja, mãrr yurru nhuma nhina yukurra ðarrtjalk wal'ŋu yana ŋula nhãmiriw. Narranydja ðuktuk ŋayi yurru gunganhamirriyama nhuna warrpam' yana, nhuŋu birrimbirr ga ŋayaŋu nhuŋu ga rumbal, mãrr yurru Garrayyu ŋilimurrungala Djesu-Christthu yakana maŋ'marama ŋula nhokala yãtjtja, ŋunhi ŋayi boŋguŋu roŋiyinydja lili.²⁴ Godthu ŋayipi djarr'yurrunanydja nhuna, bala nhanŋuwayliliyaŋalana ŋayi nhuna ganaŋ'maraŋala, ga ŋayinydja ŋunhi mãrr-yuwalkthinyaramirri yana. Yuwalkkuma yana ŋayi yurru djãmanydja yukurra nhokala ŋayaŋuŋuranydja, ŋãthilimirriyamana nhuna yukurra ŋurikinydja ŋunhi ŋayina yurru nhuna mãrrama nhanukalay ŋayi wãŋalili.

²⁵ Gutha walala, bukumirriyaŋayi yukirriya ŋanapurruŋgunydja dhipalanydja.

²⁶ Ŋunhi nhuma yurru Garraywalaŋumirri yolŋu walala waŋgany-manapanmirrinydja luŋ'thun, nhuma yurru dhangiyunmiya mãrr-ŋamathiya nhumalaŋguway nhuma bala-lili'yunmiya, bukmakku yana, liŋgu ŋunhiyinydja nhuma gutha'manydjina, gurruŋu'mirrina Garraywalanydja.

²⁷ Waŋanydja narra yukurra lakaramanydja dhuwala Garraywalaŋumirri yãkumirri yana, nhuma yurru mel-law'maramanydja dhuwala djorrany'tja bukmakku yana dhiyaku Garray-walaŋumirriwuny dja mittjiwu.

28 Ńarra bukurriyamanydja yukurra
nhumalaŃgu, mǎrr yurru nhuma nhina
yukurra mǎrr-ŃamathinyaraŃura dhika
wal'Ńu, dhambay-manapanmirri Garrauwala
ŃilimurruŃgalaŃuwala Djesu-Christkala. Ga
liŃguna.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f